

# CITROËN

*"Traction Avant"*

## CLUB



<http://www.TractionAvant.ch>

---

CTAC-Mitteilungen 6 – Dezember 2001

# CITROËN TRACTION AVANT CLUB

## Organisationsplan 2001, Vorstand und Mitglieder für besondere Funktionen

Präsident	Vizepräsident	Kassier	Aktuar
<b>Hans-Georg Koch</b> Breiten 6022 Grosswangen P 041 980 37 80 kochhg9@centralnet.ch	<b>Udo Kenkel</b> Gerbeweg 12 3123 Belp P 031 819 54 61 udo.kenkel@insel.ch	<b>Udo Kenkel</b> Gerbeweg 12 3123 Belp P 031 819 54 61 udo.kenkel@insel.ch	<b>André Baumann</b> Lobärgstrasse 43 3423 Ersigen P 034 445 79 00 ba.design@smile.ch

## Organisationsgruppen

Ost	Nord	West	Süd
<b>Hans Bollhalder</b> Oberau 22 9476 Weiße SG P 081 783 23 89 oder P 081 733 13 80	<b>Rudolf Jutz</b> Aspacherstrasse 38 8413 Neftenbach P 052 315 27 02 Fax 052 213 71 74 jutzosm@bluewin.ch	<b>Daniel Löhner</b> Klusstrasse 16 4900 Langenthal P 062 922 72 29 G 031 324 51 46 daniel.loehner@gs-vbs.admin.ch	<b>Koni Fisch</b> Singisenstrasse 42 5630 Muri P 056 664 44 20 Fax 056 664 24 23 kfisch@neodress.ch
<b>Werner König</b> Lindenstrasse 5 8623 Wetzikon P 01 930 05 39 G 01 930 05 54 r.koenig@freesurf.ch	<b>Hans-Peter Rubitschon</b> Postfach 258 8353 Elgg P 052 364 21 62 Fax 052 364 21 62 rbm01@bluemail.ch	<b>Christoph Platzer</b> Sperrstrasse 82 4057 Basel P 061 692 38 09 cplatzer@balcab.ch	<b>Walter Homberger</b> J.C. Heerstrasse 25 8635 Oberdürnten P 055 241 21 81 G 01 286 72 50 mullum@bluewin.ch
<b>Hans Brunner</b> Oberseestrasse 56 8640 Rapperswil P 055 211 13 08 G 055 211 17 77 rep-service@bluewin.ch	<b>Peter Weber</b> Alfi Husermerstrasse 1 8475 Ossingen P 052 317 14 68 Fax 052 317 06 20 videopelli@freesurf.ch	<b>Hans Ettlin</b> Grünaustrasse 37 3084 Wabern P 031 961 37 53 G 031 963 66 66	<b>Josef Burri</b> Postfach 1133 6021 Emmenbrücke P 041 260 12 84

Redaktion	Mitglieder- verwaltung	Sekretariat	Archiv/Bibliothek Technische Auskünfte
<b>André Baumann</b> Lobärgstrasse 43 3423 Ersigen P 034 445 79 00 ba.design@smile.ch	<b>Ruedi Burri</b> Oberackerstrasse 6 8492 Wila P 052 385 41 04 G 052 354 03 21 ruedi.burri@ch.nestle.com	<b>Patricia Koch</b> Breiten 6022 Grosswangen P 041 980 37 80 patricia.koch@centralnet.ch	<b>Walter Rey</b> Schöneckstrasse 367 8215 Hallau P 052 681 41 34 Fax 052 681 41 29

Internet	Deko	Übersetzungen Korrespondenz Ausland	
<b>Caspar Türlér</b> Schloss-Strasse 26 8803 Rüschlikon P 01 724 03 03 G 01 229 22 43 caspar.tuerler@swx.com	<b>Rudolf Weber</b> Tagelswangerstrasse 11 8307 Effretikon P 052 347 01 71 G 01 333 34 73 weber.rudolf@swissonline.ch	<b>Guido Soland</b> Schaubweg 10 6205 Eich P 041 460 24 86	<b>Yolanda König</b> Lindenstrasse 5 8623 Wetzikon P 01 930 05 39 F 01 930 05 39 r.koenig@freesurf.ch

Rechnungsrevisoren: **Flemming Gubler, Koni Fisch, Walter Homberger**

# INHALT

<b>Inhalt</b> .....	<b>1</b>
<b>Treffen und Termine</b> .....	<b>2-4</b>
<b>Einladung Treberwurstessen, Ligerz</b> ..... Daniel Flury	<b>5</b>
<b>Rodage</b> ..... Hans Georg Koch	<b>6/7</b>
<b>Treffen Region Ost</b> ..... Rudolf Weber	<b>8/9</b>
<b>Inserate</b> .....	<b>10/11</b>
<b>Traktandenliste und Anmeldefalon GV 27. Januar 2002</b> ..... (Anmeldung so schnell als möglich an den Clubpräsidenten)	
<b>Fotos !</b> ..... Jareck Stepien	<b>12/13</b>
<b>Buchtip, Faszinierendes Fotobuch</b> ..... zVg Hans Georg Koch	<b>15</b>
<b>Musée de l' automobile, Muriaux</b> ..... aus Clubheft La Traction Universell	<b>16/17</b>
<b>ICCCR 2002, Bosten, Info zur Verschiffung</b>	<b>18-20</b>
<b>Der Franzose von der Insel (Walti Rey's Light 15)</b> ..... aus auto-illustrierte 4/2000	<b>22-24</b>

Liebe Clubmitglieder

Ich wünsche Euch und Euren Angehörigen ein gesundes und citroënreiches neues Jahr. Herzlichen Dank an alle die mich mit Beiträgen beliefert haben oder mich in sonst einer Form unterstützt haben. Ich freue mich (eine Wiederwahl vorausgesetzt) auch im Jahr 2002 auf Eure zahlreichen und interessanten Geschichten oder Anleitungen rund um unsere Traction. Nach wie vor können die Beiträge handgeschrieben oder EDV-mässig abgeliefert werden. Bei elektronischen Daten im Word-Format bitte unbedingt immer die eingebetteten Bilddateien als separate JPG-Datei mitliefern (Qualitätssteigerung beim Druck).

Euer Redaktor  
André Baumann

## Reparaturen und Ersatzteile (Clubmitglieder)

Garage und Ersatzteile  
**Frick Traction Avant AG**  
Glarnerstrasse 24  
8805 Richterswil  
Tel/Fax 01 784 58 58

Garage und Teile  
**Christian Heussi**  
Badstrasse 57  
8867 Niederurnen  
Tel/Fax 055 610 35 70  
Natel 079 236 75 11

Ersatzteile und Reparaturen  
**Albert Schorta**  
Spechtweg 5  
4552 Derendingen  
Tel. 032 682 32 83  
Natel 079 250 33 86  
<http://www.cta-service.ch>

Garage und Teile  
**Schelbli Grenzgarage AG**  
Höhenweg 3  
8564 Wagerswil  
Tel 071 657 24 33  
Fax 071 657 24 62  
E-Mail [ch.schelbli@bluewin.ch](mailto:ch.schelbli@bluewin.ch)

Garage und Ersatzteile  
**Rolf Ochsner**  
Hauptstrasse 82  
8357 Guntershausen  
Tel 052 365 22 00

# TREFFEN UND TERMINE

## CTAC - Clubtreffen

<b>26. Januar 2002</b>	<b>CTAC GV 2001, Nottwil (Anmeldung in Heftmitte !!!)</b>
12. Januar 2002	Treiberwurstessen in Ligerz
23. März 2002	Traction Avant Reparaturkurs bei Daniel Eberli - Details folgen
28. April 2002	CTAC Treffen Region West
11./12. Mai 2002	Internationales Citroën-Treffen in Varese (I) organisiert von Leonardo Bertoni.
22./23. Juni 2002	CTAC Treffen Region Ost (Ausfahrt ins Tirol)
31. August. / 1. September 2002	CTAC Treffen Region Nord (Illanz, Ausfahrt ins Bündnerland)
20. Oktober 2002	CTAC Treffen Region Süd
16. November 2002	Vorstandssitzung CTAC
27. Januar 2002	CTAC GV 2002, Nottwil

## Stammtische

Region West	Landgasthof Schönbühl, Tel. 031 859 69 69 jeden letzten Donnerstag im Monat 31. Januar, 28. Februar, 28. März, 25. April, 30. Mai, 27. Juni, 25. Juli, 29. August, 26. September, 31. Oktober und 28. November
Region Nord	Autobahnraststätte Kempththal, Chauffeurenbeiz am letzten Mittwoch der geraden Monate, ab 19.00 Uhr
Allgemein	Treff für alle Citroën-Freunde Seedamm Rapperswil/SG Jeden Sonntag ab 10.00 Uhr Gasthof Seefeld, Hurden, Tel. 055 410 34 20

## Weitere Treffen und Daten

6./7. April 2002	Oldtimer und Teilemarkt, Forum Fribourg
9.-11. August 2002	12. ICCCR, Boston, MA,USA ( <a href="http://www.icccr.org">www.icccr.org</a> )

---

**Heft 1/2002 erscheint Ende Februar 2002**  
**Redaktionsschluss: 4. Februar 2002**

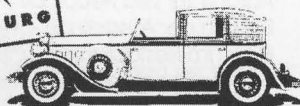
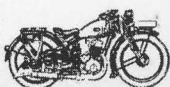
---

# OLDTIMER & TEILE

## MARKT

SCHWEIZ

FRIBOURG



**6.+7. APRIL 2002**

Sa 9.00 – 18.00 / So 9.00 – 17.00



### 13. CLUB-SHOW

Alfa Romeo – Ford – Freunde Alter  
Landmaschinen – Honda – Mazda  
NSU – Saurer – Studebaker – Triumph  
Verbände: FAM/FSVA/SBMC/SDHM

mit angepasstem Parkplatzkonzept

Seit  
**27**  
Jahren

**Grösste internationale  
Oldtimer-Messe der Schweiz!**

OTM, Telefon 032 358 18 10, Fax 032 358 19 10  
[www.oldtimer-teilemarkt.com](http://www.oldtimer-teilemarkt.com), E-Mail: [ctr@bluewin.ch](mailto:ctr@bluewin.ch)



# ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE FLAMINIO BERTONI

Sekretariat:  
Via Carnia 277  
21100 Varese ITALIA  
T-Fax 0332 813034  
www.flaminiobertoni.it  
info@flaminiobertoni.it

## Internationales Treffen

VARESE 11. – 12. Mai 2002

### Die Citroëns von Flaminio Bertoni

#### Programm:

#### Samstag 11. Mai

- 16h Besammlung bei Villa Recalcati mit Fahrzeugschau  
17h Eröffnung der Ausstellung, Präsentation des Buches "FLAMINIO Bertoni, la vita, il genio e le opere"

#### Sonntag 12. Mai

- 9-10h30 Treffen auf dem Platz F.lli Kennedy  
10h45 Abfahrt zur Villa Recalcati  
11h15 Besuch der Ausstellung  
13h Essen im Restaurant "Raggio d'oro"  
16h Uebergabe der Preise für den weitangereitesten Gast und für die Besitzer der schönsten  
Traction, DS, 2CV und Ami

#### Ehregast : Bernard Citroën, der Sohn von André Citroën

#### Ein schönes Geschenk für alle Teilnehmer:

Reproduktion 35x70 eines Kunstwerkens von Flaminio Bertoni,  
Ausstellungsplakate 1997 et 2001

#### Anmeldegebühr:

- Euro 12 pro Fahrzeug
- Euro 23 pro Person für das Essen

#### Anmeldeschluss

- für das Essen: 1. Mai (Poststempel),
- nur für das Treffen: 12. Mai.

#### Anmeldung bitte wie folgt adressieren:

Associazione Internazionale Flaminio Bertoni  
Sekretariat  
Via Carnia 277  
21100 Varese ITALIA

# Einladung zum tractionellen Treberwurstessen, die Schnapsidee vom Bielersee



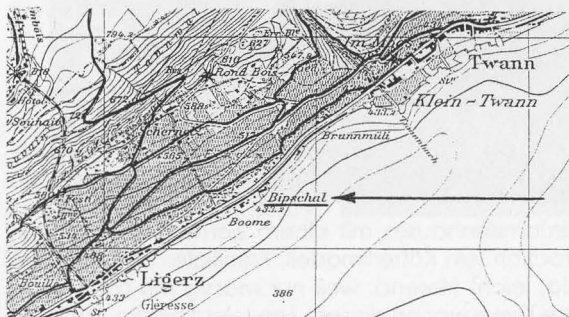
## TREBERWURST

Der über hundertjährige Brauch der Weinbauern, wo die Saucissons durch den Dampf des Marc-Brennens gegart werden.

**12. Januar 2002**

Da die Teilnehmerzahl beschränkt ist, max. 20 Personen, bitten wir euch um eine unverzügliche Anmeldung an:

Daniel und Hedi Flury, Brunnackerstrasse 1, 2563 Ipsach  
Tel. G / P 032 331 66 77 oder E-Mail: gold.flury@freesurf.ch  
**Anmeldeschluss: 29. Dezember 2001**



Treffpunkt:  
19.00 h direkt am See  
im Keller von  
Herr Schorr,  
Bipschal 7, 2514 Ligerz

Essen pro Pers.: Fr. 20.—

Anmeldung: Ich / wir nehmen am tractionellen Treberwurstessen teil:

Name:

Ich / wir sind \_\_\_\_\_ Personen      Unterschrift: \_\_\_\_\_

## Rodage

Ein erfolgreiches Jahr ist schon wieder vorbei, und wir nähern uns bereits dem Jahr 2002. Das Erscheinen des sechsten und letzten Clubhefts in diesem Jahr gibt mir Gelegenheit, Euch allen zeitgerecht frohe Weihnachten und ein gesegnetes neues Jahr zu wünschen!



Per Zufall bin ich kürzlich von meinem Freund Theo Basler auf eine Traction aufmerksam gemacht worden, die wahrscheinlich seit Jahren auf eine Restaurierung wartet. Auf der Heimfahrt von einem Kurs, den wir zusammen durchgeführt hatten, sagte Theo: „Ich will Dir etwas zeigen, was du noch nie gesehen hast.“ Ich konnte mir allerdings nicht vorstellen, was er meinte. Wir verliessen die Autobahn in Oftringen und erreichten über einige Nebensträsschen das Dorf Däniken im Aargau. Schwierig war herauszufinden, welche der gleich aussehenden Quartierstrassen wirklich die richtige war. Theo führte mich jedoch mit traumwandlerischer Sicherheit genau an den richtigen Ort.



In der Garageneinfahrt eines Einfamilienhauses mit einem ziemlich verwilderten Garten stand tatsächlich eine Traction, ein Kofferlimodell, Familiale. Wie eine alte Bärin im Bärengraben, lag sie da, leicht frierend, weil nur mässig mit Laub eines Nussbaumes bedeckt. Das äussere Klima war an diesem Tag leicht neblig, kühl und feucht.

Ich näherte mich langsam, um sie nicht plötzlich aus ihrem bereits begonnenen Winterschlaf zu wecken. Ich konnte ja die Reaktion dieses alten Raubtieres nicht voraussehen. Ich stapfte durch das knöcheltiefe Laub und unter meinen Sohlen knackten die Nüsse einiger vergangener Jahre, die noch nicht von Nagetieren gesucht und gefunden wurden. Es breitete sich der typische Geruch des nur schwer faulenden Nussbaumlaubes aus, typisch wahrscheinlich aufgrund des hohen Gehaltes an Gerbstoffen, die auch zur Konservierung der Blätter beitragen.





Die Traction verhielt sich absolut ruhig, keinerlei Regung. Ich berührte sie vorsichtig, sie war kalt, ziemlich leblos, zeigte nicht die leiseste Zuckung. Ich konnte auch keine Spuren entdecken, die gezeigt hätten, dass in den letzten Jahren jemand diese Traction einmal bewegt hätte oder vielleicht einmal eine Türe geöffnet hätte. Verschiedene Moosarten besiedelten die Spalten zwischen Kotflügel und Karosserie oder säumten die diversen Dichtungsgummis.

Nichts mehr vom alten Glanz der Lackierung war mehr vorhanden, da das ganze Fahrzeug von einer feinen Schicht Algen überzogen war. Beim Rundgang um das Fahrzeug nach vorne zeigte sie mir die trüben Augen. Rechts war die Traction erblindet, links litt sie am grauen Star. Der letzte Funke von Leben liess sich noch knapp erahnen, eine Reanimation in naher Zukunft erscheint mir dringend indiziert.

Ihr seht, Arbeit, Hobby und Befriedigung mit unseren geliebten Tractions steht auch fürs neue Jahr genügend zur Verfügung, es bleibt an uns, dies anzupacken und durchzuhalten bis der Erfolg sich einstellt. Ich wünsche allen viel Freude, Genugtuung und Geselligkeit im Kreis der Traction-Freunde für das neue Jahr. Ich bin überzeugt, dass wir wieder einige erfreuliche Erlebnisse und Abenteuer miteinander haben werden.



Es grüsst Euch Euer

Hans Georg Koch  
Präsident CTAC

# CTAC HERBSTTREFFEN 2001

Treffen der Region Ost vom 15. September 2001



**Was zum Kuckuck hat dieses Flugzeug auf den Seiten des CTAC-Heftes und der Homepage verloren? Hat sich ein Hacker aus dem Lager der Oldtimerflugzeugfreunde einen Scherz erlaubt? - Nein, aber dieses Prunkstück wurde durch die Tractionisten im Flugzeugmuseum Altenrhein anlässlich deren Herbstausflug bewundert.**

Ganz soweit von unserem Fahrzeug ist diese Maschine allerdings nicht. Sie ist hervorragende restauriert (wie unsere Traction) sie ist einsatzbereit und wird häufig ausgeflogen (das machen wir ja auch). Zudem handelt es sich um eine Französin (wenn auch in der Schweiz montiert), die in den 30er Jahren den Höhepunkt der französischen Technik in der Luft verkörperte. Wie man sieht, sollte eigentlich jeder Tractionist - vielleicht auf dem Garagendach - auch noch eine Morane in seiner Sammlung haben.

Das Flugzeugmuseum war die lange Anreise wert. Es handelt sich nämlich um das einzige "Fliegende Museum" in Europa, ein Museum also, in dem nur flugtüchtige Maschinen stehen. Ein weiterer Rekord ist, das hier alle ehemaligen Jagdflugzeuge der Schweiz versammelt sind - wie gesagt, flugtüchtig. Für Clubmitglieder, die durch die Kurvenhaltung der Traction noch zu wenig gefordert sind, ein Tip: Man kann als Passagier gegen (gute) Bezahlung auf dem Hunter mitfliegen! Das durch Hans Brunner und seine Kollegen aus dem Vorstand der Region Ost hervorragend organisierte Treffen führte weiter durch die reizvolle Bodenseelandschaft Richtung Weinacht. Dies ist nicht etwa eine Anspielung auf das vorwinterliche Wetter mit ausgiebigen Niederschlägen, sondern diesen Ort gibf's tatsächlich. In

praktisch pausenloser Steigung wurde eine Verpflegungsstätte anvisiert. In unserem Tross fuhr auch Hanspeter Rubitschon mit Peter Webers C4 mit, die zuerst wacker mithielt.



Doch die Strasse wurde immer steiler, so dass H.P seine Passagiere aussteigen lassen musste. Zuletzt half auch das nichts mehr und nur dank kräftiger "Mannesstärke" gelang es, auch die betagte C4 ins Ausflugsziel zu bringen. Das Restaurant hatte vorsorglich das Cheminée in Betrieb genommen, so konnten die klammen Finger (vor allem diejenigen der Begleiterinnen) langsam auftauen. Das Gasthaus liegt auf dem sogenannten Fünfländerblick. Der atemberaubende Blick ähnelt der Aussicht aus einem Flugzeug, trotzdem gelang es nicht, wirklich fünf Länder zu entdecken. Das Geheimnis kann gelöst werden, wenn man daran denkt, dass der Name des Aussichtspunktes aus dem letzten Jahrhundert stammt. Damals gab es noch keine BRD, sondern ein loser deutscher Staatenverbund. Das Auge kann tatsächlich von Baden über Württemberg und Bayern bis nach Österreich schweifen.



Bericht: Rudolf Weber  
Bilder: Fritz Müller

Der Abschluss bildete der Besuch des Hundertwasserhauses. Es ist wenig bekannt, dass auch hierzulande ein Werk dieses skurrilen Meisters steht. Gross und Klein erfreuen sich an den Farben, den originellen Formen und am unkonventionellen Baustil. Für Hundertwasser war die heutige Massenarchitektur der grosse Feind der Menschheit. Er fordert lebensfrohe Räume ohne Ecken und rechte Winkel.

Das Gebäude in Altenrhein ist zwar noch nicht ganz fertig gestellt, kann aber schon besichtigt werden. Diese Gelegenheit nahmen viele Clubmitglieder wahr, bevor sie - wiederum im strömenden Regen - nach Hause fuhren.

# FOTOS !

(Jareck Stepien)







# "Traction Avant" CITROËN



- Restauration
  - Reparaturen
  - Beratung
  - Wartung
- Grosses Ersatzteillager**

Albi Schorta  
Spechtweg 5  
4552 Derendingen

Telefon: 032/682 32 83  
Natel: 079/250 33 86  
Fax: 032/682 07 26

E-Mail: [schorta-imhof@bluewin.ch](mailto:schorta-imhof@bluewin.ch)  
Homepage: [www.cta-service.ch](http://www.cta-service.ch)



## RETROGARAGE

- Aufbereitung von historischen Rallye-Fahrzeugen  
– inkl. Rallye-Instrumenten



**Ihr Spezialist für  
französische Oldtimer!**



- Revisionen und Reparaturen von
  - Motoren
  - Getrieben
  - Kupplungen
  - Elektrik usw.
- Service
- Totalrestauration
- Grosses Ersatzteillager
- Eigene Fabrikation
  - 4-Gang-Getriebe
  - Lamellenkupplungen
  - Differentialverstärkungen

CHRISTIAN HEUSSI *Traction*  *Avant*



Badstrasse 57  
8867 Niederurnen  
Telefon und Telefax 055 610 35 70, Natel 079 236 75 11  
[www.retrogarage.ch](http://www.retrogarage.ch)

# BUCHTIP

## Faszinierendes Fotobuch

Folgendes Bild und die Beschreibung eines faszinierenden Buches habe ich in der COOP-Zeitung Nr. 49 vom 5. Dezember 2001 entdeckt.

Im grosszügig und liebevoll gestalteten Foto-Band «Katastrophen-Sepp», der jetzt erschienen ist (Verlag Brunner AG, edition magma, Preis: 84 Franken), werden die gesammelten Werke der Fotografen-Dynastie Reinhard aus Sachseln vereint. Aus Tausenden von Fotos von Joseph Reinhard senior, (1901-1975), Sepp Reinhard (70) und seinem Sohn Daniel Reinhard (41) haben die Herausgeber ein faszinierendes Zeit-Zeugnis in Bildern ausgewählt, die 70 Jahre des letzten Jahrhunderts fotografisch dokumentieren: Entstanden ist eine spannende Bilder-Reise von den dreissiger Jahren bis ins Jahr 2001 - mit einer Vielfalt von verblüffenden Impressionen und Szenen aus dem Zentrum der Schweiz.



Der Autor Sepp Reinhard sagt zu obigem Bild:

«Ich war oft noch vor der Polizei am Unfallort. Dieses Bild habe ich im Sommer 1950 auf der Brünigstrasse bei Ewil, in der Nähe von Sachseln, aufgenommen. Ganz in der Nähe hatte ich mein allererstes Unfallbild geschossen. Dort gab es immer wieder Unfälle. Schon bald wussten die Leute im ganzen Kanton, dass ich für einen guten Unfall-Tipp, je nach Wert fünf, 15 oder 20 Franken bezahlte. Und so war ich oft

noch vor der Polizei an den Orten, wo es einen Unfall gab, was Die Polizei mit der Zeit nicht mehr erstaunte. Manchmal ist der Polizist von Sachseln auch in meinem Auto mitgefahren.»



MUSEE  
De L'Automobile  
MURIAUX

## Le musée de Muriaux



Après des vacances en Suisse ou de retour d'une randonnée alpine il est tentant d'aller périodiquement visiter ce musée du Jura près de La Chaux de Fonds.

La collection évolue et les informations situées près de chaque véhicule sont riches en anecdotes, preuves du professionnalisme et de la passion de Claude Fresat le propriétaire des lieux.

Ce musée abrite depuis 1988 une cinquantaine de modèles sport, coupés, cabriolets et quelques réalisations de carrossiers suisses aujourd'hui disparus : Laugenthal (11BL cabriolet 4 places sous capote), Worblaufen (203 cabriolet), les deux 15 Six restantes étant propriété de 2 membres TU en France et aux Pays-Bas), Graber, Ramseler.

Toujours présent, l'unique exemplaire connu de «Delaction», appellation propre à votre serviteur. En effet, cette Delage D6-60 possède une coque de cabriolet Traction 11BL sur châssis. Sous le contrôle de Delahaye, Delage souhaitait rajeunir en 1936 ses modèles avec des coques de Traction affublées de ses éléments de carrosseries (capots, ailes, calandres) mais ces adaptations n'eurent aucun succès. Ce véhicule restauré est équipé d'un 6 cylindres en ligne de 2528 cm<sup>3</sup> pour 60 CV. Poids : 1319 kg ; vitesse : 120 km/h. ; année : 1937.



## Citroën Grand Prix 1951

L'autre rareté ici présente est un exemplaire unique construit par 4 jeunes passionnés suisses. Ils empruntèrent à la Traction 11BL le train avant, le moteur, la boîte et l'essieu arrière, tout le reste sera artisanal et puisé chez d'autres équipementiers français ou suisses. Le résultat est assez esthétique, comme en témoignent les photos de cette page.

D. Bellière



35

### CITROËN

**Unique exemplaire, 7'01 cm construites par 4 jeunes passionnés**

Origine	Paris (11 et Heterogénéité (CH)
Érre	Léonid Pte
Année	1951
Moteur	4 cylindres
Cylindres	103 cm
Puissance	34 CV à 4000 t/min
Poids	505 kg
Vitesse	170 km/h

En 1948 quatre jeunes, Aden & Walter Lindehard, Werner & Rikard Aronson (Heterogénéité, 881) décidèrent la construction d'une voiture de sport. Ils empruntèrent l'avant d'une Citroën 11 Litres: train avant, moteur et boîte à vitesses. L'arrière fut construit entièrement sur leur avant de 11 Litres: boîte à direction et la transmission. Cette solution permettait de régler la géométrie des roues arrière. Le châssis fut construit en tubé et tôle (facile à travailler en 1948) d'acier renforcé à la truelle et la sellerie réalisée par Walter Lindehard.

Une année de travail et de week-ends fut nécessairement pour cette première réalisation leur rêve.



# ICCCR 2002, BOSTEN



**Brief des ICCCR Präsidenten vom 22.12.2001**

## **Verschiffung der Fahrzeuge in die USA für das ICCCR Treffen 2002**

Liebe Citroënisten

Ich möchte allen für ihre Briefe und E-Mails danken, die damit ihre Sympathie und Betroffenheit mit dem tragischen Ereignis vom 11. September ausgedrückt haben. Es ist wichtig, dass wir wissen, dass wir alle Teil der selben Weltgemeinschaft sind und dass wir unsere Betroffenheit um die Verstorbenen des 11. Septembers teilen.

Ihre Worte der Ermutigung haben klar gemacht, dass die Planung des 12. ICCCR weiter gehen und dass das Treffen vom 9. - 11. August 2002 in Amherst, Ma. USA stattfinden soll.

Unser erstes Anliegen war, Ihnen versichern zu können, dass die Autos in einer professionellen und sicheren Weise behandelt werden. Zu diesem Zweck haben wir in Gefco - dem Nr. 1 Spediteur von Citroën Autos weltweit - und Mitsui - einer der grössten Schiffflinien - Partner gefunden, die eine professionelle Verschiffungslösung garantieren.

Die Wagen werden vom Hafen von Le Havre zum Hafen von Newark, N.J. transportiert. Der Hafen von Le Havre wurde aufgrund der Kosten und zugesicherten professionellen Umgangs mit Ihren Fahrzeugen gewählt. Citroën wird während des Verschiffens eine technische Unterstützung bieten. Citroën und Mitsui werden persönlich 10 Hafenmitarbeiter im Umgang mit Citroën-Fahrzeugen ausbilden und nur diese bestens ausgebildeten Hafentarbeiter werden die Fahrzeuge aufs Schiff fahren. Gefco gewährleistet die Sicherheit und einen gratis Abstellplatz, während Ihr Wagen in Le Havre auf die Verschiffung wartet. Obwohl wir auch andere europäische Häfen in Betracht gezogen haben, wurde entschieden, sich aus folgend Gründen auf Le Havre zu konzentrieren:

- 1) Die sichere und sorgfältige Behandlung Ihres Wagens durch Leute, die mit Citroëns vertraut sind
- 2) Die Verfügbarkeit von Citroën-Personal um bei der Verschiffung zu assistieren
- 3) Die tiefsten Hafengebühren in Europa, was für Sie die Kosten reduziert
- 4) Gratis Abstellplatz während des Wartens auf die Verschiffung

Ihr Fahrzeug kann Werktags zwischen dem 20. Juni und dem 15. Juli bei der Gefco in Le Havre deponiert werden; das erlaubt, das Fahrzeug von überall in Europa anzuliefern und von den reduzierten Verschiffungsgebühren zu profitieren. Die Fahrzeuge werden im Hafen von Newark für das Abholen während folgenden Werktagen bereit sein: 5. - 7 August. Der Hafen von Newark ist auf der New Jersey Seite des New Yorker Hafens und ist in der Nähe des internationalen Flughafens Newark. Mitsui und der ICCR wird ebenfalls 10 Hafentarbeiter im Umgang mit den Autos ausbilden, damit diese die Autos in Newark vom Schiff fahren können. Gefco hat die Sicherheit und die Lagerung mit den Spitzen-Automobilimporteuren geregelt. Deren Betrieb ist makellos und ihr Ruf ist auf mehr als 45 Jahre Erfahrung im Umgang und Vorbereitung von Autos für den Import und den Export gestützt. Zur Zeit importieren sie Jaguar, Saab und Volvos in die USA und ihr Personal ist versiert im Umgang mit Citroëns.



Die Hafenanlage von Newark ist nur eine kurze Taxidistanz vom Flughafen entfernt. Das Buchungsformular fordert Sie auf, den Tag anzugeben, an dem Sie den Wagen abholen werden. Falls wir feststellen, dass genügend Leuten ihren Wagen am 7. und 8. August abholen, werden wir eine Empfangszone im Hotel Sheraton beim Newark Flugplatz zur Verfügung stellen und einen Shuttle-Bus Service zwischen dem Hotel und dem Dock, wo sich die Wagen befinden, einrichten.

Sie können Ihren Wagen vom 22. August bis zum 30. August für die Rückführung nach Le Havre während der ersten Septemberwoche zum Hafen von Newark zurückbringen. Ihr Auto steht dann zum Abholen in Le Havre vom 23. September bis zum 7. Oktober bereit. Autos der zweiten Verschiffung können zw. dem 3. und 13. September in den Hafen von Newark gebracht werden. Ihre Rückreise wird dann in der 3. Septemberwoche stattfinden. Die Autos stehen zw. dem 7. und dem 22. Oktober in Le Havre zur Abholung bereit. In jedem Fall muss das Auto innerhalb von 15 Tagen nach der Ankunft des Schiffes abgeholt werden. Beide Häfen sind nur Werktags geöffnet. Es können an Samstagen und Sonntagen keine Fahrzeuge gebracht oder geholt werden.

Die Kosten für die Retourfahrt von Fahrzeugen unter einer Höhe von 1.65 m wird \$ 1,220.- betragen. Der Preis beinhaltet den ganzen Papierkram und die Verzollung. Um die Sicherheit Ihres Wagens zu erhöhen ist eine Versicherung mit einer Prämie von 1.05% des deklarierten Wertes des Fahrzeuges erforderlich.

Ein Beispiel: Falls der Wert Ihres Wagens \$ 10,000 beträgt, würde die Versicherung \$ 105 betragen. Die Versicherung deckt den Wagen ab dem Moment, wo Sie den Wagen in Le Havre verlassen bis zum Moment, wo sie ihn in Newark wieder übernehmen. Das selbe gilt für die Rückreise. Für Limousinen und Vans (ohne Lastwagen) mit einer Höhe von über 1.65 m kostet die Retourbuchung \$ 1,450.- Motorräder \$ 970.- Die selbe Versicherungsregelung gilt auch für diese Fahrzeuge. Diese ICCCR Transportlösung gibt es nur für eine Retourreise.

Sie werden für den Transport und die Versicherung durch das Ausfüllen des ICCCR-Formulares mit Ihrer Kreditkarte bezahlen können (Visa, Mastercard, American Express). Die Bezahlung mit der Kreditkarte erleichtert die Geldüberweisung und vermindert den Papierkrieg woraus für sie die tieferen Kosten entstehen. Wir verlangen Ihre Kreditkarte nicht über das Internet, das Buchungsformular soll aber von der [www. icccr.org](http://www.icccr.org) Webseite heruntergeladen und an die spezielle Faxnummer vom ICCCR 1-657-742-6603 gesandt werden. Alternativ kann das Formular per Post eingesandt werden oder persönlich am "ICCCR USA 2002" - Stand im Citroën Dorf an der Retromobile 2002 abgegeben werden.

Hotels und andere Unterkünfte können in den USA nur via Kreditkarte gebucht werden, eine Kreditkarte ist also ein Muss, wenn man in den USA zu reist. Dies sind sichere Transaktionen. Kreditkartenzahlungen über Telefon und Fax sind in den USA im Geschäftsverkehr heute alltäglich.

Ersatzteile die Sie eventuell während Ihres Aufenthaltes in Nordamerika brauchen, können Sie im Kofferraum Ihres Fahrzeuges transportieren. Die Teile müssen für Ihren persönlichen Bedarf sein und aufgelistet und bewertet werden müssen. Alle ersetzten Teile müssen mit Ihrem Auto zurückkehren. Sie müssen sich bewusst sein, dass Sie die Teile auf Ihre eigenes Risiko verschiffen. Der ICCCR übernimmt weder für Beschädigung noch für Verlust eine Haftung. Wir empfehlen, kleinere Dinge im persönlichen Gepäck mitzuführen. Es dürfen mit dem Auto keine Nahrungsmittel, Alkoholika, persönliche Dinge oder entflammare Gegenstände verschifft werden. Bitte beachten Sie, dass das Auto zu höchstens ¼ betankt werden darf. Jedermann, der sich nicht an die obigen Regelungen hält, riskiert eine Verzö-

gerung bei der Zollkontrolle oder gar eine Beschlagnahmung des Fahrzeuges durch die US Zollbehörden.

Sie müssen mit Ihrer Versicherung abklären, ob Ihnen Ihre aktuelle Versicherungspolice Deckung in den USA und in Kanada gewährleistet. "Zurich Passion" hat eine Uebereinkunft mit den Versicherungsgesellschaften in Nordamerika um Deckung mit einem Prämienzuschlag zu gewährleisten. Die "Assurance Generale de France" gibt Policen heraus, die das Reisen in Nordamerika versichern und Mr. Lucien Bernard von der LDA Agentur, 47 rue Vivienne, 75002 Paris, Tel. 01-44-88-27-27 kann mit seiner Police Unterstützung bieten. Falls Ihre Versicherungsgesellschaft diesen Service nicht bietet, sollten Sie einen Wechsel zu einer der obgenannten Gesellschaften erwägen.

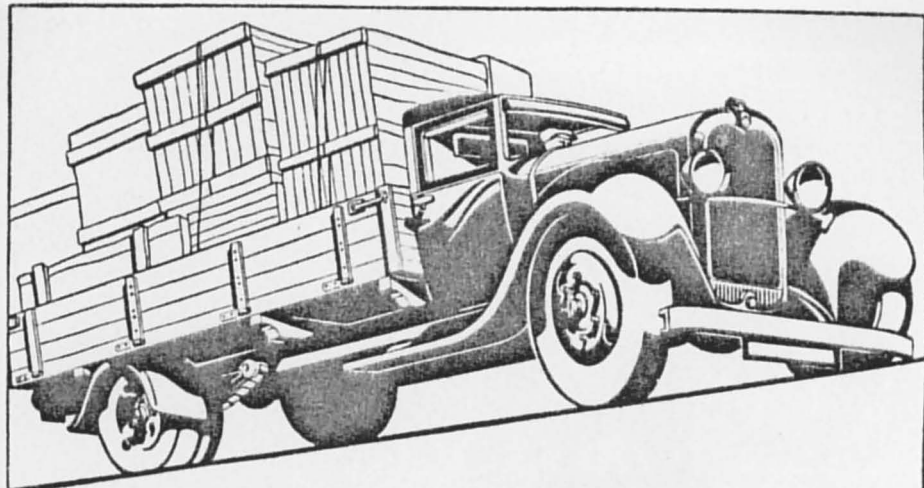
Ich freue, mich dem ICCCR eine solch vollständige und vernünftige Verschiffungslösung anbieten zu können. Dass wir diese Offerte machen können und dabei gleichzeitig die Beruhigung haben, dass Ihr Wagen durch Profis behandelt wird und dass das Fahrzeug unterwegs versichert ist, ist eine gute Kombination. Ich möchte Citroën, Gefaco und Mitsui für ihre Unterstützung bei der Realisierung dieser Verschiffungslösung danken.

Hochachtungsvoll

Michael Cox, Präsident ICCCR USA

Zur offiziellen ICCCR-Internetseite:

**<http://www.icccr.org/>**



## Radstand 4,25 m

Bei der Anschaffung Ihres Lastwagens richten Sie Ihr besonderes Augenmerk auf die Länge des Radstandes. Ein langer Radstand gestattet die Verwendung geräumigerer Aufbauten.

Der Citroën 2-To-Lastwagen, der über den ungewöhnlich langen Radstand von 4,25 m verfügt, ist äußerst stabil gebaut, mit Zwillingsbereifung 6,5×20 ausgerüstet u. vereinigt Wirtschaftlichkeit mit langer Lebensdauer.



**2**  
TO

**CITROËN**  
BERLIN KÖLN



# Der Franzose von

Rund 23 Jahre lang baute Citroën den revolutionären Traction Avant - nur sechs Jahre lang auch als Roadster. Sogar in England lief dieser schicke Franzose mit luxuriösem Interieur vom Band. Ein Schweizer hat einen der letzten praktisch aus dem Nichts wieder aufgebaut.

VON ERNST RANIG



Schmuck: Das schmale Heckfenster im Verdeck, die stieliche Schweizer Nummer und die Reserveradabdeckung.

Wussten Sie, dass Citroën in Großbritannien einst ein eigenes Werk hatte? Angetrieben durch die Expansionspläne des in den 20er Jahren ausserst erfolgreichen französischen Automobilherstellers unter Leitung seines eigenwilligen Patrons André Citroën wurde 1926 in Slough, nahe London, ein Citroën-Werk eröffnet. Erfolgreich wurden in England sowie weiteren Werken ausserhalb Frankreichs Citroën-Automobile aus Bauteilen gebaut, die vom Stammwerk Paris



*Britische Eigenart: gerade Stosstange – französische Versionen hatten sie erst nach dem Krieg. Zeitgenössisch: Zusatzleuchten und -hörner.*

nisch schwierig umzusetzendes Antriebskonzept.

Durch den fehlenden Kardantunnel und die selbsttragende Bauweise der Ganzstahl-Karosserie konnte der Schwerpunkt im Vergleich zur damals noch üblichen Rahmenbauweise recht tief gehalten werden. Einzelradaufhängung an der Vorderachse mit kompakt bauenden Dreifederstäben, Zahnstangenlenkung und hydraulische Trommelbremsen vervollständigte die aktive Fahrstabilität – und waren zusammen mit der Entwicklung der neuen Vierzylinder-Motoren und des im letzten Moment verworfenen Automatik-Getriebes eine sehr kostspielige Sache. In der Folge musste André Citroën sein einst erfolgreiches Unternehmen noch im selben Jahr verkaufen. 1935 verstarb er 58jährig.

Das Auto wurde aber trotz aller Anlaufschwierigkeiten weltweit zum Erfolg. Bis 1957 wurden 759.111 Traction Avant gebaut, mit schmaler und breiter Karosserie, mit Vier- und Sechszylinder-Motoren. Rund 26.400 Stück kamen aus Slough, bis zum Krieg auch das Faux Cabriolet (Coupe) und der Roadster mit Schwiegermutter-Sitz.

Exakt von so einem träumte der Citroën- und Traction-Avant-Enthusiast Walter Rey schon lange. Seit 1973 hatte der Hallauer schon einige »Gangster-Limousinen« in Schuss gebracht, bevor

*Langgestreckt: Die schmalere Légère-Limousine bot die Basis für den »Light 15 Roadster«. »Selbstmörder-türen« gehörten auch beim offenen Typ zum guten Ton.*

# der Insel

angeliefert wurden. Dies, um Einfuhrbeschränkungen elegant zu umgehen.

So auch jenes Modell, das Citroën 1934 erstmals präsentierte, und das als Meilenstein in die automobilen Geschichtsschreibung eingehen sollte. Der in Firmtradition nach den französischen Steuer-PS »7« genannte – im Volksmund als Traction Avant berühmt gewordene – neue Citroën hatte für seine Entwicklung fast die gesamten Firmen-Ressourcen beansprucht.

Um das Auto mit der sichersten Strassenlage der Welt zu bauen, wie dies der Patron verlangt hatte, waren nämlich einige Innovationen gefragt. Die wichtigste war die Verwendung des Vorderad-Antriebs, ein damals noch verpöntes, weil tech-



*Edler: In England waren Holz und Leder Standard, in Paris gebaute Roadster waren spartanscher ausgestattet. Mit dem Rändelrad lässt sich die Windschutzscheibe unten einen Spalt weit öffnen.*







Vierplätzer Roadster mit Schwiegermattersitz. Die Speichenräder waren nicht ab Werk erhältlich.

er 1984 anlässlich eines Treffens in England einen «Light 15 Roadster» aus englischer Produktion auf Fotos entdeckte. Die 15 in der Bezeichnung steht für den in Frankreich als 11 bekannten 1,9-Liter-Vierzylinder. Nach dem englischen System wurde dieser Vierzylinder auf der Insel mit 15 Steuer-PS taxiert.

Nach zähen Verhandlungen durfte Rey dann 1985 einen der letzten in England gebauten Roadster mit Jahrgang 40 – oder was noch davon übrig war – inspizieren. 2500 Pfund forderte der damalige Besitzer für die fast vollkommen verfallene Karosserie und eine Kiste Kleinteile. Der Antriebsstrang des in England als 11 CL 4 bezeichneten offenen Typs fehlte – eine Ruine also.

Nur vier Stück hatten bis dato überlebt, die genaue Anzahl der in Slough gebauten Roadster könnte nicht mehr rekonstruiert werden. Also fasste Rey allen Mut, handelte den Preis auf 1500 Pfund runter und liess die Karos-



Seitenhant? Der war zu jener Zeit kein Thema. Leder aber um so mehr.

serie gleich in England wieder aufbauen. 1987 wurde das Auto in die Schweiz gebracht und mit einem Aufwand und in unzähligen Stunden Eigenarbeit in den Zustand versetzt, in dem er sich heute befindet. Neben einigen



Teure Entwicklung: Der Vierzylinder mit den hängenden Ventilen war eine teure Neuentwicklung, hier mit 1,9 Liter Hubraum (31 CV) und respektablen 54 PS.

Modifikationen mit Originalzubehör (Doppelvergaser statt Einfachanlage, Vier- statt Dreiganggetriebe, Speichenräder) glänzt der offene Vorkriegs-Franzose von der Insel mit Vollederausstattung, 12-Volt-Lucas-Stromanlage und einem Holzarmaturenbrett, wie dies exklusiv für den englischen Markt üblich war.

Selbst nach 60 Jahren bereitet die Rarität Fahrspass und fährt sich wie deutlich jüngere Cabrios. Die extravagante Linie heisst noch heute bewundernde Blicke ein. Begeistert? Walter Rey (052/681 4134) hilft gerne beim Suchen. ◀

TECHNISCHE DATEN

**Motor** ▶ 4 Zylinder Reihe, vorne liegend, Hubraum 1911 cm<sup>3</sup>, Bauart 4-Wege + 78 x 100 mm, Verdichtungsgrad 1, Leistung 54 PS bei 3800/min, Drehmoment 118 Nm bei 2000/min (Zylinderkopf und Maximalleistungsgang), 3 Ventile/Nockentrieb, 7-fachende Ventile, 2-fachende Ventile (Doppelvergaser 14:1)

**Kraftübertragung** ▶ Vorderachsbtrieb, 4-Gang-Gehäuse, Schwingegetriebe, 9/38/1/3 und 4. Gang synchronisiert, 1000/min bei 4. Gang, 23,4 km/h

**Fahrwerk** ▶ Vorne Einzelradaufhängung, hinten Dreierlenker, hinteres Stahlfederwerk, Längslenker, V-Dachfedern, Lenksäulenrohr, Bremsen: vordere Trommel-, hintere Scheibenbremse, Lenkung: Zahnstange, Weindruckverhältnis in Fahrer-Speichen (Räder): hinten 145/400

**Karosserie** ▶ Selbsttragend, 2 Türen, 4 Plätze, L: 427 cm, R: 167 cm, H: ca. 40 cm, Radst. 294 cm, Spaxw./h: 133/135 cm, Tank 45 l, Gew. 1150 kg, Zul. 350 kg

**Fahrleistungen** ▶ 0-100 km/h in 17,6 s, Höchstgeschwindigkeit 120 km/h

**Marktwert\*** (Zust. 1) ▶ Fr. 65 000 Preis März 1990 (Gd.) 6 289

\* gemäß Faustformel Kfz.de

# CITROËN TRACTION AVANT CLUB

## MITGLIEDERWESEN

### Adressänderung

Name .....

Vorname ..... Vorname Partner .....

Adresse ..... PLZ / Ort .....

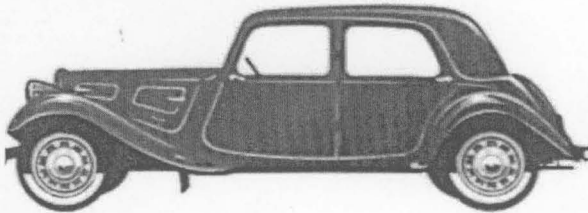
Geburtstag ..... Tel Privat .....

Gültig ab: ..... Tel Geschäft .....

Fahrzeug Typ/Jg: ..... EMail .....

Bitte einsenden an: Ruedi Burri, Oberackerstrasse 6, 8492 Wila

---



### Mitglieder-Werbung

Untenstehend haben wir Werbetalons vorbereitet, die ausgeschnitten, fotokopiert, abgezeichnet etc. und möglichen Interessenten des CTAC zur Anmeldung überreicht bzw. unter den Scheibenwischer geklemmt werden können.

-----

Ich interessiere mich für eine Mitgliedschaft beim Citroen Traction Avant Club. Bitte senden Sie mir diesbezügliche Unterlagen.

Name ..... Vorname .....

Adresse ..... PLZ / Ort .....

Tel Privat ..... Tel Geschäft .....

Bemerkungen .....

Bitte einsenden an: CTAC c/o Hans Georg Koch, Breiten, 6022 Grosswangen

---

PP  
4950 Huttwil

Bitte nachsenden  
ohne Adressmeldung

Fortsetzung >>



Citroën wünscht Ihnen alles Gute zum  
Neuen Jahr



© Citroën 2001

---

## IMPRESSUM

**Herausgeber:** CTAC c/o Hans Georg Koch, Breiten, 6022 Grosswangen  
**Druck:** Druckerei Schürch AG, 4950 Huttwil  
**Erscheinungsweise:** Fünf bis sechs Ausgaben pro Jahr  
**Auflage:** 420 Exemplare  
**Abonnement:** Im Jahresbeitrag des CTAC inbegriffen  
**Copyright:** © Citroën Traction Avant Club Schweiz, Nachdruck mit Quellenangabe

---